

Persepsi Cina-Peranakan Indonesia Sebelum Perang Dunia Kedua terhadap Tradisi Jawa: Suatu Perayaan Identiti Hybrid dalam Novel Thio Tjin Boen Bertajuk *Cerita Nyai Soemirah dan Anak Sapa? Djawa?*

Sim Chee Cheang

*Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa
Universiti Malaysia Sabah*

Pengenalan

Menurut Leo Suryadinata, “Pasca-PD 1- terutama pada 1920an dan 1930an – merupakan suatu masa keemasan bagi kesusasteraan peranakan... Majalah sastera, di antaranya yang terpenting, Penghidoepan dan Tjerita Roman...timbulnya nasionalisme politik Tionghoa di Jawa seperti terlihat dengan munculnya tiga kelompok politik di antara peranakan Tionghoa: grup Sin Po yang berorientasi ke Tiongkok, Chung Hwa Hui yang berkiblat ke Hindia Belanda dan Partai Tiongoa Indonesia yang berorientasi ke nasionalisme Indonesia. Para pengarang yang berkarya pada tahun-tahun itu, sedikit banyak juga terpengaruh oleh gerakan politik di dalam masyarakat Tionghoa.” (*Sastra Peranakan Tionghoa*, 1996:14) Namun begitu, novel sebelum Perang Dunia kedua lebih menumpu perhatian kepada kemerosotan nilai dan moral tradisi Cina di kalangan masyarakat Tionghoa peranakan. Dalam kajian bibliografi penulisan Cina-Peranakan di Indonesia, Claudine Salmon, mendapati bahawa karya-karya yang ditulis pada lewat kurun ke-19 dan awal kurun ke-20an tidak begitu minat dalam karya penterjemahan buku fiksyen, jika dibandingkan dengan perihal penyebaran ajaran Konghongcu atau *Confucius*. (*Literary Migrations*, 1987: 414). Keadaan ini diakibatkan oleh pengaruh adat kebaratan yang semakin giat dan ketidaksedaran di kalangan generasi baru orang Cina yang dilahirkan di Hindia Timur berbeza dengan orang Cina imigran yang diberi gelaran “Totok”. Mengikut Charles Coppel, pengarang buku *Mapping the Peranakan Chinese* (1973), “Imigrasi orang Cina ke Indonesia sebelum abad ke-20an dilakukan oleh kaum lelaki sahaja, berikutan dari itu orang Cina “totok”

difahami sebagai orang Cina yang dilahirkan di negara Cina dan generasi yang dilahirkan di Hindia Timor pula, adalah “peranakan”. Sebagai tanda hormat kepada orang peranakan berbangsa Cina, kajian ini akan merujuk kepada mereka sebagai “Tionghoa peranakan” berdasarkan laporan di dalam *Perspectives Form China. Review of Indonesia and Malaysian Affairs* Vol 21 (No. 2) Summer 1987: 37.¹

Pada tahun 1908, *Tionghoa Hwa Hui Koan* atau THHK iaitu sebuah tempat perjumpaan serta penyebaran kebudayaan Cina tulen, didirikan di belakang tokong Cina di Batavia. Tugas utama THHK adalah untuk menghentikan keruntuhan moral serta kikisan terhadap adat Cina yang sedang berlaku dalam komuniti Tionghoa peranakan di Jawa Timor. Mengikuti Nio Joe Lan yang merupakan orang pertama yang mengkaji komuniti tersebut, “*Java telah diberdirikan Tiong Hoa Hwe Koan, hanja djoega sebab telah diambil poetoesan boeat hapoesken pacht tjandoe dan pacht penggadean; dengan penggadean regie tjandoe dan regie penggadean soeda dilakoeken pertjobahan-pertjobahan, pacht djagal soeda dihapoesken, dan djoega tealh dikaloerken titah boeat berdiriken landbouw-credietbaken.*” (Nio Joe Lan 1940: 5) Keadaan tenat ini telah mencetuskan penulisan, penterjemahan dan pencetakan karya-karya didaktik dalam aliran novel, cerpen, syair, pantun, drama dan penterjemahan dari buku-buku klasik agama Cina. Langkah ini dipercayai boleh menakutkan atau membimbing generasi baru Tionghoa peranakan kepada jalan yang betul mengikut ajaran Konghongcu.

Apa yang membezakan karya Tionghoa peranakan daripada pengarang lain sebelum Perang Dunia kedua adalah bahasa yang digunakan oleh pengarang Tionghoa peranakan. Nio Joe Lan, memanggil bahasa tersebut sebagai “Bahasa Melaju-Rendah” yang dikatakan telah lahir dari kebutuhan akan kata-kata sehari-hari yang langsung, tidaklah kaja. Perbendaharaannya semula hanya terbatas pada kata-kata yang perlu untuk melakukan pekerjaan sehari-hari dan nama barang-2 pakaian sehari-hari.” (*Sastera Indonesia - Tionghoa* 1962: 4). Akan tetapi, memandang perkataan “rendah” membawa konotasi yang negatif bahasa yang digunakan oleh mereka akan dirujuk sebagai “Bahasa Melajoe Tionghoa”, suatu frasa yang pernah digunakan oleh Pramoedya Ananta Toer dalam rujukannya kepada bahasa penulisan orang Tionghoa peranakan. Bahasa Melajoe Tionghoa ini adalah *lingua franca* bagi komuniti orang yang tinggal di Jawa Timur mahupun di pulau-pulau berdekatan. Ia sebenarnya merupakan satu bahasa campuran bahasa Cina (dialek Hokkien), Belanda dan bahasa kaum ethnic tempatan, bergantung kepada bahasa etnik yang lebih dominan di sesuatu kawasan. Bahasa Melajoe Tionghoa yang sering ditemui dalam penulisan kesusasteraan mereka adalah dengan campuran bahasa Java atau Sunda.

Penulisan Thio Tjin Boen yang ditulis di antara 1885-1940 dianggap penting dan unggul kerana dia mempunyai penghayatan yang berlainan terhadap masalah keruntuhan moral dan kikisan adat, jika dibandingkan dengan pengarang-pengarang

yang turut menulis dalam tempoh yang tersebut. Penulisannya yang paling awal iaitu *Oeij-Se* (1908), menggalakan perubahan kepada kepercayaan tradisi, moral dan etika kebudayaan Cina bagi menghalang keruntuhan nilai moral dan etika yang disebutkan tadi. Dia mengkritik kepercayaan tradisional melalui pemaparan upacara dan proses perkahwinan Tionghoa peranakan yang merupakan satu simbol penting dalam kebudayaan Cina. Perselisihan antara pengantin dan perkahwinan yang tidak mesra atau yang berakhir dengan penceraian kerana campur tangan kaum tua dalam sebuah keluarga merupakan fokus perjalanan cerita novelnya. Dengan menimbulkan tragedi perkahwinan, Thio ingin memupuk kesedaran dalam setiap individu tentang kebebasan memilih terutamanya pasangan hidup seseorang. Apa yang dilakukan oleh Thio diinterpretasi sebagai sesuatu perlakuan yang radikal pada zamannya dan dia mendedahkan dirinya kepada risiko dilabel pemberontak tradisi budaya Cina. Pandangan Thio dianggap radikal kerana terdapat satu kelompok Tionghoa peranakan yang masih memegang kepada kepercayaan dan upacara tradisional berasaskan tanggapan orang Cina di tanah leluhur mereka.

Oleh kerana tindakan dan pandangan Thio yang radikal, dia dianggap sebagai perintis dalam soal perpaduan di antara kelompok Tionghoa peranakan dan orang pribumi di Java Timor. Penulisannya yang akan ditelitikan dalam perbincangan ini seperti *Cerita Nyai Soemirah Jil. 1-2* (1917) dan *Anak Sapa? Djava? Jil. 1-2* (1921), membincangkan soal perkahwinan campur di antara lelaki Tionghoa peranakan dan perempuan Jawa dalam generasi yang berlainan. Dalam membincangkan perkahwinan campur, Thio sebenarnya menelitikan persoalan yang lebih luas, iaitu terhadap prospek perpaduan di antara orang Tionghoa peranakan dan orang pribumi. Dia menimbulkan persoalan, kritikan dan harapan untuk mencapai perpaduan yang dicerminkan dalam identiti hybrid orang Tionghoa peranakan. Novel-novelnya mendorong pemikiran falsafah diplomatik yang boleh dikatakan satu model perpaduan yang telah digunakan dalam pembentukan Panca Sila di Indonesia hari ini. Pada masa yang sama, Thio meraikan kekuatan setiap kebudayaan dan mengkritik kelemahan yang menghalang peluang mencapai perpaduan dalam sesuatu budaya.

Perbincangan

Untuk Thio Tjin Boen perpaduan antara kaum yang berlainan, hanya boleh dicapai jika mereka saling hormat menghormati antara satu sama lain. Kepentingan elemen hormat menghormati diasahkan dalam perhubungan di antara watak utama *Cerita Nyai Soemirah* (1917) dan *Anak Sapa? Djava?* (1921). Soemirah, watak utama *Cerita Nyai Soemirah* (1917) yang berasal dari golongan bangsawan (*Raden Ayu Patih*), jatuh cinta dengan seorang Tionghoa peranakan biasa bernama Bi Liang dari Cirebon. Perhubungan mereka tidak disetujui oleh kaum tua dalam keluarga Soemirah. Melalui perhubungan Soemirah dan Bi Liang, Thio telah memulakan perbincangannya pada premis popular, iaitu perkahwinan campur tidak akan berjaya

kerana perbezaan ras, budaya dan agama. Premis ini merupakan suatu premis yang dipegang oleh ramai orang Cina dan Jawa di Java Timor pada masa itu. Thio menonjolkan premis itu melalui ibu Soemirah. Dalam menjelaskan sebab-sebab dia tidak dapat menerima undangan Bi Liang untuk tangan Soemirah, ibu Soemirah berkata:

“Bukan saya kurang trima, tetapi lamaran dari Baba buat anak saya, sungguh saya tida bisa trima, yaitu terpaksa dari sebab agama, bangsa dan adat lembaga. Baba seorang muda baik-baik, toh dengan gampang kalau mau kawin dengan datu nona dari bangsa sendiri. Lantaran berlaianan bangsa, tentu idupnya akan menjadi susa sekali, sebab keduanya tida bisa cocok dalem segala perkara. Pendeknya saja upamanya begini: Baba mau makan daging babi, suruh beli, seandainya Soemirah ada Baba punya bini, ia mau larang, sebab ada suaminya punya mau terpaksa ia musti masak itu daging kendati perutnya di dalem teraduk-aduk. Jadi sekalipun tida keluar suara, tapi dalem hati jadi kurang senang dan beitu setrusnya. Lantaran begitu, mana bisa beruntung? (*Cerita Nyai Soemirah*, 1921: 61)

Dengan kata-kata tersebut, Thio sudah mengasaskan pentas untuk menumbangkan persepsi salah terhadap kegagalan kohabitasi antara bangsa berlainan kerana perbezaan kebudayaan. Segala konsep utama yang diutarakan oleh analogi ibu Soemirah dicabar oleh respon Bi Liang. Bi Liang berdeklarasi bahawa percintaan sejati tidak akan memberi peluang kepada berlakunya perselisihan faham atau keadaan yang membawa ketidaksenangan di antara dua orang yang saling mencintai. Untuk menentukan, keterangannya tidak akan dipinggirkan sebagai pemikiran romantik yang cetek dan tidak realistik, novel Thio yang bertajuk *Anak Sapa? Djava?* (1921) memperlihatkan watak utamanya, Tjan Mo Seng, seorang peniaga batik menjelaskan sebab dia menjunjung perasaan isterinya Soekmi. Dia berkata, “Kita menoepong dinegrinja orang Djawa, dan sekarang orang Djawa menoepong diroema kita, jang toch berdiri diatas tana dari negrinja djoega. Inget baik-baik!” (*Anak Sapa? Djava?*, 1921:113). Kenyataan ini diikuti oleh rujukan kepada etika Cina yang sepatutnya ditanam dalam sanubari setiap individu, iaitu “Menoeroet adat Tionghoa, manoesia moesti hormat, satoe tetamoe moesti berhormat ada toean roema. Begitoelah kita disini ada sebagai tetamoe patoet kita moesti taro hormat pada jang peonja negri, jaitoe orang Djawa.” (*anak sapa? Djava*, 113).

Namun demikian, saling hormat-menghormati dan cinta sejati tidak menjamin keharmonian sepenuhnya, pengorbanan dari segi perubahan dalam setengah nilai tradisional yang dikira kolot atau praktis yang membawa lebih kesengsaraan daripada kemesraan kedua-dua budaya tersebut mesti dilakukan. Sebagai contoh, novel *Anak Sapa? Djava?* (1921) menimbulkan beberapa isu yang menunjukkan betapa moden tanggapan Thio. Dia mengkritik kepercayaan tradisional orang Cina yang berat sebelah terhadap anak lelaki. Tjan Mo menyuarakan ketidakpuasannya terhadap praktis tersebut: “Sebetoelnja anak lelaki dan prampoen moesti dipandang sama

rata, malahan toeroet patoet anak prampoean moesti lebi disajang dan dikesianin, lantaran ia poenja lemah.” (*Anak Sapa? Djava?*, 1921:109) Kritik ditujukan kepada barisan THHK yang dianggap tidak melakukan kewajiban dan tanggungjawab mereka dengan sepenuhnya di JavaTimur, Tjan Mo berkata kepada kawannya,

...soeda ada Tionghoa Hwe Koan, itoe ada satoe pendirian besar selama ada hikajat perdiaman orang Tionghoa di tanah Hindia Olanda, tetapi brapa orang jang taoe betoel goenanja itoe? ...Maka akoe sering piker, kita ini sebetoelnja djadi bangsa apa? Dikata Tionghoa, kita tjoema mirip-mirip sadja, maoe dikata bangsa Djawa, djoega boekan. Apa bisa djadi, jang kita orang peranakan di Hindia Olanda aken djadi soeatoe bangsa sendirian? (*Anak Sapa? Djava*, 1921: 111)

Jelas bahawa Thio sedang mengadu tentang status atau identiti orang Tionghoa peranakan yang masih kabur. Kekaburan identiti hybrid orang Tionghoa peranakan bukan sahaja menjadi punca persoalan tentang kelayakan mereka menjadi warganegara Indonesia nanti tetapi juga menyebabkan mereka menjadi mangsa rusuhan kaum di akhir kurun ke-20an. Dengan menyuarakan ketidakpuasannya, Thio ingin menyedari masyarakat Tionghoa peranakan kepada kepentingan isu identiti kebangsaan yang mesti diberi perhatian segera walaupun pergerakan nasional Indonesia belum muncul lagi. Perubahan yang disokong oleh Thio adalah satu cara untuk menentukan perubahan objektif² THHK yang dianggap tidak fungsional untuk satu masyarakat campuran seperti orang Tionghoa peranakan. Melalui Tjan Mo Thio juga mengadu tentang kekurangan pengaliran idea atau wawasan baru dalam komuniti Cina di Java Timor. Suara Thio dikesan kepada watak utamanya Tjan Mo yang berkata: “Pengetahoean-pengetahoean atawa tjahajanja djeman baroe ada soesa termasuk kasebla dalem negri, lantaran djalan perhoeboengan tida ada atawa masi terlaloe koerang sekali.” (*Anak Sapa? Djava*, 1921: 110-111).

Aduan Thio yang dikemukakan melalui penulisan fiksyennya merupakan wawasan baru yang mendorong penyatuan budaya masa lampau dan sekarang. Dia tidak suka pada budaya poligami yang dipraktikkan di negara Cina dan juga oleh masyarakat Tionghoa peranakan di Java Timur. Barangkali, budaya poligami tersebut telah menyebabkan ramai di antara perempuan pribumi yang tidak diberi kehormatan sebagai isteri kepada orang Cina tetapi diambil tanpa upacara perkahwinan sebagai isteri kedua yang dikenali sebagai “nyai” oleh masyarakat umum Indonesia. Budaya ini yang sudah terterap dalam budaya Cina di Java Timur dirujuk oleh ibu Soemirah apabila dia cuba menghalang Soemirah daripada berkahwin dengan Bi Liang. Setelah iboenya memanggil dia “gundik seorang Cina”, Soemirah menyampuk balik ibunya dengan mencela bangsa perempuan Javanya sendiri, yang “jarang-jarang mempunyai hanya seorang suami dalam kehidupan mereka. (*Nyai Soemirah*, 1917: 53) Dengan adegan ini, Thio mengutarakan pendapatnya terhadap keruntuhan moral yang berlaku di dalam masyarakat Cina maupun Java.

Lebih-lebih lagi, Thio, melalui Tjan Mo juga mengeluarkan ketidakpuasannya terhadap perlakuan kaum perempuan, ketagihan berjudi, kelebihan minum arak dan perbuatan zina yang dilakukan oleh masyarakat Tionghoa peranakan (*Anak Sapa? Djava?* 1917: 108-109). Sebaliknya, Thio juga mengagumi tradisi konservatif iaitu untuk menentukan kesucian diri seperti mana yang dilakukan oleh Tjan Mo (*Anak Sapa? Djava?*) dan Bi Liang (*Nyai Soemirah*) terhadap isteri bangsa Java mereka. Perbuatan mereka bukan sahaja mencerminkan keikhlasan mereka terhadap bakal isteri mereka, tetapi juga menunjukkan keperluan elemen hormat menghormati di antara seorang wanita dan lelaki biarpun dari bangsa yang berbeza. Dalam satu pertemuan perseorangan di antara Tjan Mo dan Soekmi, Tjan Mo dikatakan menahan nafsunya hendak mencium Soekmi "...sebab pada bangsa Tionghoa dan Djava tidak ada itoe adat" (*Anak Sapa? Djava?*, 1917: 60). Implikasi yang dibawa oleh sebutan di atas ialah, kedua-dua budaya Java dan Cina mempunyai adat dan nilai yang agak sama. Persamaan ini juga penting bagi menyatukan bangsa-bangsa berlainan sebab ia membantu pemahaman yang melahirkan ciri 'hormat-menghormati' di antara satu sama lain. Thio juga menarik perhatian pembaca kepada lain persamaan yang terdapat di dalam kedua-dua budaya yang berlainan ini. Contohnya, budaya Cina dan Java tidak membenarkan pergaulan bebas antara kaum lelaki dan perempuan. Persamaan ini adalah disebabkan oleh asas konservatif kedua-dua budaya tersebut. Selain daripada Tjan Mo dan Soekmi (*Anak Sapa? Djava*, 1921), Hie Tjiak iaitu watak utama jilid 2 *Nyai Soemirah*, anak kepada pasangan suami isteri Bi Liang dan Soemirah yang jatuh cinta dengan Rogayah, seorang perempuan Java. Apabila Hie Tjiak cuba menggoda Rogaya, dia diberi amaran oleh Rogaya tentang tata tertib masyarakat Java dalam soal pergaulan dan perkahwinan yang merupakan keupayaan orang tua sesuatu keluarga (*Nyai Soemirah 2*: 126-127). Asas yang sama menjadi kerangka penulisan novel pengarang Tionghoa peranakan yang berunsurkan tragedi.³

Justeru itu, Thio juga memberi kenyataan yang jelas akan kewujudan perpaduan di antara orang Tionghoa peranakan dan masyarakat Java kerana amalgamasi budaya yang sudah berlaku sekurang-kurangnya satu abad lamanya. Thio mengingatkan pembaca akan kelahiran masyarakat Tionghoa peranakan yang bermula dengan perkahwinan campur antara saudagar Cina dengan hamba-hamba perempuan *pribumi* seperti mana yang diterangkan oleh Charles Coppel (*Mapping the Peranakan Chinese*) pada permulaan kajian ini. Jilid ke 2 *Anak Sapa? Djava?* (1921) mengingati pembaca kepada persamaan di antara perempuan Tionghoa peranakan dan perempuan Java. Tjan Mo (*Anak Sapa? Djava?*, 1921) yang berasa sedih kerana ibunya enggan menerima Soekmi sebagai menantunya, mengutarakan persamaan di antara perempuan Tionghoa peranakan dan perempuan Java dari segi pengamalan budaya mengunyah sirih, membakar kemenyan pada hari Jumaat dan kefasihan dalam bahasa Melajoe termasuk pakaian sarong kebaya. (*Anak Sapa? Djava?* Jil. 2: 106). Mengikut Tjan perbezaan tunggal di antara budaya Tionghoa peranakan dan Java adalah

perlakuan kaum lelaki dan persembahan fizikal seorang lelaki Tionghoa yang biasa dihiaskan dengan "Tauchang" iaitu satu ikatan rambut panjang di belakang kepala seorang Tionghoa. Akan tetapi perbezaan tersebut mengikut Bi Liang (*Nyai Soemirah*, 34) adalah setakat perbezaan permukaan sahaja bagi tujuan ekonomi dan bukan sesuatu simbol perasaan patriotik terhadap negara asal orang Tionghoa peranakan.

Tambahan pula, orang Tionghoa peranakan memang adalah keturunan darah campuran seperti mana yang disebutkan oleh Tjan Mo: "Kita poenja leloehoer datang kemari tida ada bawa bini, sebab bini itoe ditinggal di kampoengnja. Kemoedian di sini ia piara prampoem Djawa atawa Bali, sampe dapet anak, dan toeroenanja jaitoe kita sekarang." (*Anak Sapa? Djawa?*, 72). Dengan menekan kebenaran keturunan Tionghoa peranakan ini, Thio ingin menghapuskan premis pertama tentang kehadiran perbezaan di antara masyarakat Java dan Cina. Assimilasi di antara budaya Cina dan budaya Java adalah sempurna, penuh dengan kekuatan dan kekurangan yang terdapat dalam sebuah budaya tunggal. Budaya Java dan Cina yang disatukan dalam budaya Tionghoa peranakan ini disanjung dalam plot novel yang berakhir dengan kedamaian di antara kaum tua dan muda serta pengantin-pengantin yang berbeza bangsa. Walaupun seorang daripada pasangan suami isteri menjadi balu, Soekmi masih setia terhadap Bi Liang dan berusaha menguruskan perniagaan suaminya sehingga mencapai kejayaan yang patut dipuji (*Anak Sapa? Djawa?*, 1921). Thio memuji sikap kerajinan, kecekalan hati dan rendah hati orang Java dalam perwatakan Soekmi, Soemirah dan Rogaya.

Salah satu faktor penting yang menentukan identiti hybrid masyarakat Tionghoa peranakan adalah bahasa yang digunakan oleh mereka. Tjan Mo menimbulkan soal kaitan bahasa dan bangsa: "Betoel bangsa itoe boekan bangsa kerna bahasa sadja, tetapi biar begimana djoega bahasa itoe ada mengoeatkan kebangsaan, bersamasama adat istiadat dan hikajat adalah mendjadiken tali jang tegoe mengiket satoe sama laen." (*Anak Sapa? Djawa?*, 1921: 111) Dengan kenyataan ini, Thio telah mengaku kepada identiti Tionghoa peranakan yang lebih menyimpang kepada identiti pribumi daripada Cina. Unsur bahasa menyenangkan asimilasi antara budaya Cina dan Java. Watak Tjan Mo juga mengariskan faktor ini apabila dia berkata: "...kita orang Tionghoa goenaken sadja bahasanja anak negri dimana jang kita tinggal." (*Anak Sapa? Djawa?*, 111). Mengikut pakar linguistik John Wolff, Bahasa Melajoe Tionghoa mempunyai banyak karektoristik bahasa Java terutamanya dalam perbualan harian mereka sehingga ia dapat dicam sebagai satu bahasa di samping Bahasa Java. (*Peranakan Chinese Speech and Identity*, 1997: 30)

Masyarakat Tionghoa peranakan telah menulis dalam bahasa Melajoe Tionghoa untuk sebab yang tertentu terdapat tanda yang kuat yang menyokong kesimpulan Bahasa Melajoe Tionghoa berfungsi sebagai satu tanda kecanggihan dan pengasingan untuk masyarakat Tionghoa peranakan. John U. Wolff yang merujuk kepada Bahasa

Melajoe Tionghoa sebagai “Melayu-Javanese”, percaya bahawa bahasa ini dilahirkan dalam satu situasi diglosik di mana lingua franca Melayu dianggap sebagai kod yang lebih tinggi. (*Peranakan Chinese Speech and Identity*, 43). Kenyataan ini membawa kesimpulan bahawa masyarakat Tionghoa peranakan mengaku bahasa Melayu sebagai lingua franca dan sesuatu bahasa atau cara berkomunikasi yang lebih tinggi daripada bahasa asal mereka iaitu China. Dari segi pengasingan, masyarakat Tionghoa peranakan jelas tidak mahu dikaitkan bersama golongan ethnik Java dan sengaja menggunakan Bahasa Melajoe Tionghoa untuk menentukan identity kelas⁴ tersendiri (*Peranakan Chinese Speech and Identity*, 29). Jelas kelihatan bahawa bahasa yang dikongsi tidak hanya membolehkan komunikasi antara bangsa berlainan tetapi menentukan identiti seseorang dalam satu babak, Tjan Mo ternampak Soekmi, yang sudah menjadi bininya sedang bercakap dengan seorang pembantu rumah berbangsa Sunda. Dia terkagum kerana Soekmi dan pembantu itu, terpaksa bercakap dalam bahasa Melajoe Tionghoa kerana mereka tidak kenal bahasa satu sama lain (*Anak Sapa? Djava?*, 123).

Kesimpulan

Karya-karya Thio Tjin Boen bukan hanya berjaya merayakan identiti budaya masyarakat Cina dan Java tetapi juga menjemput pembaca meninjau identiti *hybrid* masyarakat Tionghoa peranakan pada masa hadapan. Pandangan moden Thio Tjin Boen tentang persamaan antara perempuan dan lelaki serta kebebasan individu mungkin membawa pembalasan negatif dari sudut masyarakat tradisionalis, tetapi ia juga memberi satu pandangan yang cukup terang tentang kecenderungan penyesuaian diri mereka. Dengan menyokong langkah perubahan kepada beberapa kepercayaan atau nilai budaya tertentu yang dianggap kurang fungsional, Thio telah menggariskan kemungkinan tercapai perpaduan di antara budaya Java dan Tionghoa peranakan. Sejarah telah menentukan pertalian darah dan proses akulturasi serta persamaan di antara kedua budaya tersebut dan berjaya mempersoalkan “kepercayaan popular” yang diutarakan oleh watak ibu Soemirah. Kontribusi Thio yang paling penting dengan novel-novelnya ialah model perpaduan yang dikemukakan di dunia Melayu ini, tiga dekad sebelum kemerdekaan dicapai oleh Indonesia.

Nota

1. Pengarang tidak diketahui. *Perspectives Form China: Review of Indonesia and Malaysian Affairs* Vol 21 (No. 2) Summer 1987. Dilaporkan bahawa, penggunaan perkataan “Cina” bagi merujuk kepada bangsa Cina dianggap sebagai satu pengucapan yang menyinggung perasaan kerajaan Beijing. Masyarakat Cina di Indonesia dikatakan berasa terhina dengan panggilan tersebut. Ini menyebabkan beberapa pengarang pribumi seperti Mochtar Lubis dan Rosihan Anwar menggunakan perkataan “Tionghoa” atau “Tionkok”.

- Objektif THHK yang diutarakan pada masa pendiriannya iaitu pada tahun 1908, lebih berkenaan dengan penyebaran pengajaran konghongcu tentang pemulihan nilai budaya Cina.
- A clear example is found in *Kasopanan Timor* (Dahlia 1912), *Satoe Djodo jang Terhalang* (Hauw San Liang 1917) and many more.
- Wolff menilai perbezaan morfologi, fonetik dan sintatik ucapan dalam bahasa Java dan pribumi yang lain secara perbandingan dalam artikelnya yang bertajuk "Peranakan Chinese speech and Identity". *Indonesia*. no. 64 October: 29-44.

Sumber Teks

Thio Tjin Boen, 1917. *Cerita Nyai Soemirah: Atawa Peruntungn Manusia Jilid 1*. Jakarta: Kepustakaan Gramedia.

Thio Tjin Boen, 1917. *Cerita Nyai Soemirah: Pembalasan Yang Luput Jilid 2*. Jakarta: Kepustakaan Gramedia.

Thio Tjin Boen, 1921. *Anak Sapa? Djava?* Jilid I. (publisher and place unknown).

Thio Tjin Boen, 1921. *Anak Sapa? Djava?* Jilid II. (publisher and place unknown).

Bibliografi

Claudine, Salmon, 1987. *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia (17-20th centuries)*. France: International Culture Publishing Corporation.

Charles, A. Coppel, 1973. "Mapping the Peranakan Chinese in Indonesia." In Denys Lombard 1976. *Chinois d'outre-Mer: Tes du XXIXe Congres international des Orientalistes Paris, Juliet 1973*. L'Asiatheque 6: Paris, 3-28.

John U. Wolff, 1997. Peranakan Chinese Speech and Identity. *Indonesia*. No. 64 October: 29-44.

Leo Suryadinata, 1996. *Sastra Peranakan Tionghoa*. Jakarta: Grasindo.

Nio Joe Lan, 1940. *Riwajat 40 Taon dari Tiong Hoa Hwe Koan – Batavia (1900-1939)*. Batavia: Tiong Hoa Hwe Koan.

Nio Joe Lan, 1962. *Sastera Indonesia - Tionghoa*. Jakarta: Gunung Agung.

Perspectives From China. Review of Indonesia and Malaysian Affairs Vol 21 (No. 2) Summer 1987. The Department of Indonesian and Malaysian Studies: The University of Sydney.

